

### Контактная вариантология как следствие глобализационных процессов

*Ключевые слова: World Englishes Paradigm, плюрицентричный язык, региональный вариант языка, языковая норма, лексические инновации.*

*В статье рассматриваются основные теоретические положения новой лингвистической науки – контактной вариантологии английского языка. Рассматриваются основные дистинктивные признаки языковых вариантов, а также особенности коммуникации между носителями различных вариантов английского языка.*

Глобализационные процессы оказали огромное влияние на все сферы нашей жизни, включая язык и культуру. Вызовы и проблемы межкультурного взаимодействия дали импульс появлению нового научного направления – World Englishes Paradigm или контактной вариантологии английского языка. Основной задачей данного направления является рассмотрение проблем взаимовлияния глобального языка, коим и является английский в совокупности всех его проявлений – как один из мировых языков, причём наиболее распространённого, и локальных языков, на территории стран которых английский язык получил широкое распространение.

Родоначальники новой парадигмы – американские учёные Бадж Качру и Ларри Смит утверждают существование различных вариантов английского языка, как родного, так и неродного для его носителей. В основу данного научного направления легло утверждение о плюрицентричности английского языка (подобная точка зрения предполагает сосуществование нескольких стандартов, или норм), которое пришло на смену тезису о его бицентричности в лице британского и американского вариантов. Представляется важным отметить, что, по мнению основателей данной парадигмы, ни один из вариантов языка не претендует на культурное доминирование, каждый вариант языка отражает культуру своего народа.

Как отмечает З.Г. Прошина, «В настоящее время существует несколько плюрицентричных языков – среди них немецкий, испанский, французский, португальский и др., встаёт уже вопрос и о вариантности русского языка, но их описание ещё не столь полно, как АЯ, что очевидно связано с глобальным распространением последнего» [4, с. 124].

Теория трёх концентрических кругов Б. Качру исходным своим положением имеет утверждение о делении вариантов английского языка на три группы в соответствии с двумя критериями – *нормативным* и *функциональным*:

1. Варианты внутреннего круга (являются родными для большинства пользователей стран и выполняют всевозможные функции). Страны – Австралия, Великобритания, США, Канада, Новая Зеландия;

2. Варианты внешнего круга (выступают в качестве вторых официальных языков в своих государствах, в культуры которых они некогда были привнесены в эпоху колониализма, например, в Индию, Пакистан, Сингапур, ЮАР);

3. Варианты расширяющегося круга, (используются главным образом в сфере межкультурной коммуникации). Евросоюз и республики бывшего СССР относятся к странам расширяющегося круга.

В словаре социолингвистических терминов под редакцией В.Ю. Михальченко, вышедшем в 2006 году, понятие «**вариант языка**» определяется как «форма существования языка, представляющая собой модификацию инварианта, в качестве которого выступает 1) система и структура языка или 2) норма языка. Варианты языка возника-

ют в результате дифференциации языка под воздействием различных экстралингвистических факторов» [1, с. 35]. Роль культуры как наиболее важного из этих факторов в данном процессе неоспорима.

В «Словаре терминов межкультурной коммуникации» под редакцией М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной даётся следующее определение понятию «**вариант языка**»: параллельно бытующая форма существования языка, возникшая в результате влияния различных экстралингвистических факторов (например, британский, американский, австралийский и другие варианты английского языка) [2, с. 48]. При описании вариантов английского языка в теории World Englishes также широко используется термин «**региональный вариант языка**» как локализованный вариант языка, отражающий культуру определённого социума и обычно имеющий некоторые девиации, возникающие в результате воздействия контактирующего автохтонного языка и отражающие особенности менталитета данного лингвокультурного этноса [2, с. 50].

Среди дистинктивных признаков языковых вариантов – лексические инновации, представленные неологизмами и реалиями, созданными пользователями английского языка как неродного. Базируясь на материале английского языка, такие лексические единицы (кореизированные, японизированные и др.) могут быть непонятны как носителям английского, так и пользователям других региональных вариантов АЯ, так как данные слова являются культурно маркированными. Примером такого явления может служить корейское слово «*Polifessor*», образованное путём слияния основ *politician* и *professor*. *Polifessor* означает преподавателя университета, который оставляет работу в университете ради политической карьеры. Как отмечает Ю.С. Файзрахманова, «в Корею такой уникальный феномен, как *rolifessor*, вызывает противоречивое отношение в обществе. С одной стороны, ещё со времён династии Чосон многие ученые занимали государственные должности. С другой стороны, отношение студентов к «полифессорам» достаточно негативное, так как именно студенты выступают жертвами этого феномена, недополучая знания от преподавателей, которые сделали ставку на политическую гонку» [5, 23]. Похожие лингвистические инновации в японском языке получили название «сделано-в-Японии» (*made-in-Japan*). Следует отметить, что у кореизированных и японизированных английских слов много общего, что объясняется историческими причинами. В период японской колонизации многие английские слова попали в корейский язык через японский, следовательно, локальные английские лексемы будут взаимно понятны носителям корейского и японского вариантов АЯ. «Например, кореизированное *콘센트* (*consent*) используется в значении «розетка» (*an electric outlet*), что не соотносится ни с одним значением «*consent*» в британском или в американском английском, но используется со схожим, если не идентичным, значением как и японизированное «*consent*». Ещё один пример – *서비스* (*service*). Чтобы завлечь покупателя и заставить его прийти в магазин ещё раз, многие бизнесмены дают дополнительные бонусы, называя это *서비스* (*service*). Если покупатель уже не в первый раз приходит в магазин и очень нравится продавцу, то в знак благодарности и симпатии он тоже может получить «*service*» [5, с. 22].

Подобно Японии и Корее, Россия относится к странам расширяющегося круга, поскольку английский язык используется не в качестве второго государственного, а прежде всего в функции средства межкультурной коммуникации. Тем не менее, нельзя отрицать влияние английского языка на русский на различных уровнях (от фонетического до синтаксического). На фонетическом уровне наблюдается употребление иной, нехарактерной для английского, интонации, пренебрежение межзубными звуками [θ, ð] (ввиду отсутствия оных в РЯ), оглушение конечных согласных, перенос ударения многоударных английских слов в конец слова («*delegation*» («делегация»), «*demonstration*» («демонстрация»), «*motivation*» («мотивация»), «*generation*» («поколение»).

На морфологическом уровне часто возникают проблемы с употреблением артиклей (the Moscow, the Sochi – вместо нулевого артикля, использование слова “one” («один»)) вместо неопределённого артикля, например, “I read one book” («Я читаю одну книгу»), а не “I read a book” («Я читаю книгу»).

Как отмечает З. Г. Прошина, «Нередко англоязычная речь русских кажется иностранцам слишком категоричной из-за избытка императивных структур, отсутствия литот и смещений отрицания: I think I cannot do that < I don't think I can do that. His dream came true only in 1900. <His dream did not come true until 1900.»[4, с. 126].

Таким образом, признание существования различных вариантов языка без права культурного превосходства одного варианта над всеми остальными и исследование дистинктивных признаков языковых вариантов (как инноваций, так и нормативно незакреплённых узуальных отклонений) является залогом успешной межкультурной коммуникации, обучению языковой толерантности и уменьшению разобщённости сообществ активно глобализующегося мира.

#### Литература

1. Вариант языка // Словарь социолингвистических терминов под ред. В. Михальченко. – М., 2006. – 312 с.
2. Вариант языка // Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедевко, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович; под ред. М. Г. Лебедевко и З. Г. Прошиной. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – С. 48.
3. Вариант языка региональный // Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедевко, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович; под ред. М. Г. Лебедевко и З. Г. Прошиной. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – С. 50.
4. Прошина, З. Г. Дистинктивные признаки вариантов английского языка, неродного для его пользователей / З. Г. Прошина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 3. – С. 123–128.
5. Файзрахманова, Ю. С. Лексические инновации : кореизированные английские слова / Ю. С. Файзрахманова // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования : языки и специальность – 2016. – № 3. – С. 18–27.

**P.A. Tuchnaya**

Vitebsk state University named after P.M. Masherov  
e-mail: tuchnaya@yandex.ru

#### **World Englishes paradigm as a consequence of globalization processes**

*Key words: World Englishes Paradigm, pluricentric language, regional dialect, language norm, lexical innovations.*

*The article is devoted to the main theses of the new branch of linguistics - World Englishes Paradigm. The main distinctive attributes of language variants and the peculiarities of communication between native speakers who use different language variants are being considered.*